

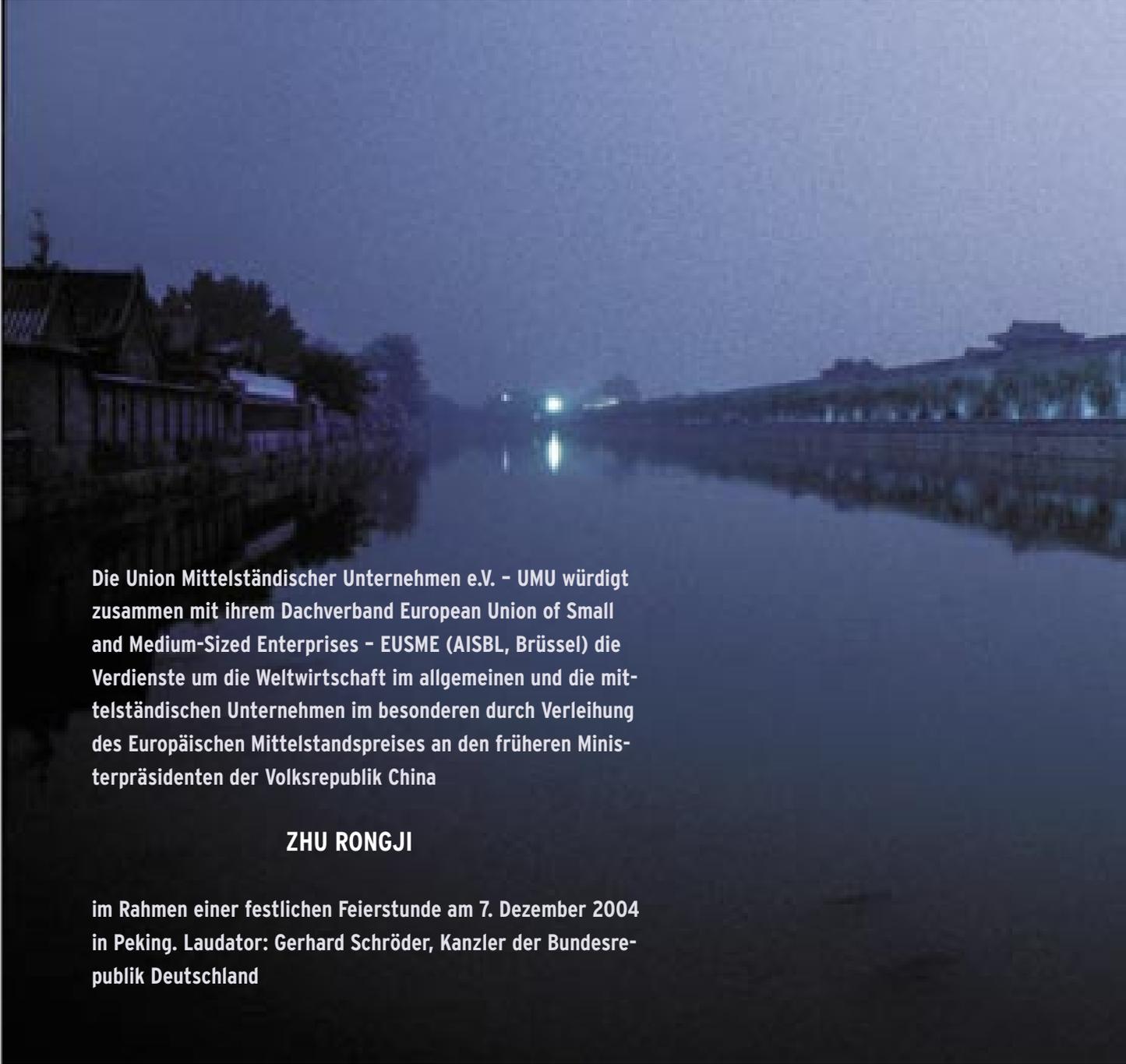


**EUROPÄISCHER
MITTELSTANDSPREIS 2005**

ZHU RONGJI



VERLEIHUNG DES EUROPÄISCHEN MITTELSTANDSPREISES 2004/2005 AN MINISTERPRÄSIDENT A.D. ZHU RONGJI



Die Union Mittelständischer Unternehmen e.V. – UMU würdigt zusammen mit ihrem Dachverband European Union of Small and Medium-Sized Enterprises – EUSME (AISBL, Brüssel) die Verdienste um die Weltwirtschaft im allgemeinen und die mittelständischen Unternehmen im besonderen durch Verleihung des Europäischen Mittelstandspreises an den früheren Ministerpräsidenten der Volksrepublik China

ZHU RONGJI

im Rahmen einer festlichen Feierstunde am 7. Dezember 2004 in Peking. Laudator: Gerhard Schröder, Kanzler der Bundesrepublik Deutschland

2004/2005年度
“欧洲中小企业奖”
授予中国前总理
朱镕基



2004年12月7日在北京举行的庆祝仪式上,德国中小企业联盟(UMU)与隶属欧洲中小企业总联盟EUSME(布鲁塞尔)为表彰中华人民共和国前总理

朱镕基

对世界经济,尤其是对中小企业所做出的卓越贡献,授予他“欧洲中小企业奖”。

表彰庆祝大会致词人:德意志联邦总理
格哈德·施罗德

DER EUROPÄISCHE MITTELSTANDSPREIS 2004/2005 MINISTERPRÄSIDENT A. D. DER VOLKSREPUBLIK CHINA ZHU RONGJI

Am 7. Dezember 2004 wurde in Peking zum zweiten Mal eine herausragende Persönlichkeit des internationalen politischen Lebens mit dem Europäischen Mittelstandspreis ausgezeichnet. Aus den Händen von Bundeskanzler Gerhard Schröder erhielt der frühere chinesische Ministerpräsident Zhu Rongji den Europäischen Mittelstandspreis 2004/2005 vor über 450 Ehrengästen aus Deutschland und China im Rahmen eines Festaktes im Hotel Kempinski Peking. Fast genau zwei Jahre vorher wurde in München der 42. Präsident der USA, William J. Clinton, mit dem erstmals verliehenen Europäischen Mittelstandspreis geehrt.

Der Europäische Mittelstandspreis wird von der Union Mittelständischer Unternehmen e.V. – UMU, München, zusammen mit ihrem Europäischen Dachverband, der European Union of Small and Medium-Sized Enterprises – EUSME (AISBL, Brüssel) vergeben. Mit ihm sollen Persönlichkeiten des internationalen politischen Lebens ausgezeichnet werden, die sich um die Belange der Weltwirtschaft und des Mittelstandes, auch des europäischen, besonders verdient gemacht haben.

Der besondere Dank der UMU gilt der Botschaft der Volksrepublik China in Deutschland, insbesondere Herrn Botschafter **Ma Canrong** und der Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Peking, besonders Herrn Botschafter **Dr. Volker Stanzel**, sowie deren Mitarbeitern, Herrn **Dr. Martin Posth**, Präsident des Asien-Pazifik-Forum Berlin e.V. ebenso den Sponsoren **DaimlerChrysler (China) Ltd.**, **Volkswagen AG**, **Bayer (China) Ltd.**, **Kempinski Hotel Peking**, **Roland Berger Strategy Consultants**, **GaLaBau China**

sowie für ihre Unterstützung Frau **Anke Redl** von China Media Monitor, Peking, **Christine** und **Engelbert Boos** von China Management Network Ltd., München-Peking und Herrn **Peter Küsters** von ZinCo GmbH, Peking.

PREISVERLEIHUNG 2004/2005

Eine besondere Ehre war, dass **Bundeskanzler Gerhard Schröder** die Laudatio hielt und den Preis übergab – dies bestätigt die Anerkennung der Leistungen des Preisträgers und den Stellenwert dieses Preises. Dies wurde zusätzlich durch die Anwesenheit von ca. einhundert Medienvertretern und Journalisten bei der Preisverleihung belegt, darunter eine Reihe internationaler und chinesischer Fernsehteams. Das enorme Medieninteresse war auch darauf zurückzuführen, dass Ex-Premier Zhu Rongji seit seinem Rückzug aus der Politik Anfang 2003 erst zum zweiten Mal in der Öffentlichkeit auftrat.

Der Europäische Mittelstandspreis ist mit US-\$ 100.000,- dotiert und wurde von Ministerpräsident Zhu Rongji in voller Höhe an die renommierte School of Economics and Management der Qinghua University in Peking gestiftet, an der er einst selbst studierte.

Zu den deutschen Gästen des Festaktes zählten die Teilnehmer der Delegation des Bundeskanzlers, u. a. Bundesinnenminister **Dr. Otto Schily**, die Vizepräsidentin des Deutschen Bundestages **Dr. Antje Vollmer MdB**, die Staatssekretäre **Dr. Bernd Pfaffenbach**, **Bela Anda** und **Jürgen Chrobog**, der Parl. Staatssekretär **Dr. Ditmar Staffelt**, der deutsche Botschafter **Dr. Volker**



■ Dies ist ein Blindtext - Dies ist ein Bild 2954

2004/2005年度欧洲中小企业奖 授予中华人民共和国前总理朱镕基

2004年12月7日,在北京第二次向国际政治事务中的卓越人物颁发“欧洲中小企业奖”。在北京凯宾斯基饭店,中国前总理朱镕基从德国总理施罗德手中接过了2004/2005年度欧洲中小企业奖。出席授奖仪式的有来自德国和中国的450位贵宾。几乎恰好是两年前,美国第42届总统威廉J.克林顿在慕尼黑获得第一次颁发的欧洲中小企业奖。

欧洲中小企业奖是由位于慕尼黑的德国中小企业联盟(UMU)以及位于布鲁塞尔的上级欧洲中小企业总会(EUMU-AISBL)联合授予的荣誉奖。她表彰国际事务中为促进世界经济和中小企业的发展,包括欧洲中小企业,做出突出贡献的人物。

Stanzel und eine Reihe von Abgeordneten aller Fraktionen des Deutschen Bundestages.

Als Vertreter der chinesischen Regierung waren u.a. Minister **Ma Kai**, die Vizeminister **Ma Xiuhong** und **Liu Zhifeng**, der chinesische Botschafter in Deutschland **Ma Canrong** und der Präsident der Qinghua Universität **Gu Binglin** anwesend.

Die deutsche Wirtschaft wurde u.a. repräsentiert durch **Prof. Roland Berger**, **Dr. Rüdiger Grube**, Vorstand DaimlerChrysler AG, den Vorsitzenden des Bundesverbandes der Deutschen Industrie **Dr. Michael Rogowski**, den Vorstandsvorsitzenden der Siemens AG, **Dr. Heinrich von Pierer**, **Dr. Jürgen Großmann**, Geschäftsführender Gesellschafter Georgsmarienhütte Unternehmensgruppe und die Präsidenten wichtiger Mittelstandsverbände, **Hatto Brenner**, European Union of Small and Medium-Sized Enterprises – EUSME (AISBL), **Werner Küsters**, Bundesverband Garten-, Landschafts- und Sportplatzbau e.V. – BGL, **Rolf Leuchtenberger**, Zentralverband Deutsches Kraftfahrzeuggewerbe e.V., **Ludger Theilmeier**, Aktionsgemeinschaft Wirtschaftlicher Mittelstand e.V. – AWM.

HERAUSRAGENDE VERDIENSTE

Nach einer Begrüßung durch **Alfred Wewers**, den Vorsitzenden des Vorstandes der Deutschen Handelskammer in China, verdeutlichte UMU-Präsident Hermann Sturm, warum der frühere chinesische Ministerpräsident einen „europäischen Mittelstandspreis“ verdient habe: „Die Reformen des chinesischen Ministerpräsidenten Zhu Rongji in seiner Amtszeit von 1998 bis 2003 haben ausländische Kapitalbeteiligungen in China überhaupt erst richtig möglich gemacht. Davon haben auch viele kleine und mittlere Firmen in Europa profitiert“. Auch die Förderung von Großprojekten ausländischer Investoren, wie etwa der U-Bahnbau in Shanghai, habe vielen mittleren und auch kleinen Firmen, die als Zulie-



■ Preissymbol des Europäischen Mittelstandspreises ist der UMU-Löwe - der Löwe steht in der europäischen Tradition für Leistung und Stärke.

ferer oder Dienstleister tätig sind, neue Aufträge beschert.

Und mit dem Beitritt Chinas zur Welthandelsorganisation WTO legte Zhu Rongji den Grundstein für den Aufstieg des Landes zu einer der größten Volkswirtschaften der Erde. Sturm:

德国中小企业联盟向下列单位表示特别感谢:驻德中国大使馆,尤其是马灿荣大使;驻北京德国大使馆,尤其是弗尔克·史丹泽博士大使以及他的全体工作人员;驻柏林的亚太论坛主席马丁·泊斯特博士。同时也感谢克莱斯勒(中国)汽车公司、大众汽车公司、贝尔(中国)公司、北京凯宾斯基饭店、罗兰贝格企业咨询公司和GaLaBau中国公司的赞助,并感谢北京中国媒介显示器网页的安珂·雷德勒女士、慕尼黑北京中国管理网络公司的克丽丝蒂娜和恩格尔勃特·博斯、北京ZinCo股份有限公司的彼得·库斯特先生对此次活动给予的大力支持。

2004/2005年度颁奖

非常荣幸的是,德国总理施罗德能亲自为获奖人致表彰词并颁发奖状——这充分体现了对授奖人的功绩的承认以及欧洲中小企业奖的重要性。参加这次活动还有近一百多家媒体单位,包括许多国际和中国的电视台,这也强调了本次活动的重要性。媒体对此活动表现的极大关注也在于自2003年初朱镕基退出政界后这是他第二次公开露面的原因。

欧洲中小企业奖金为十万美元,朱镕基总理将此奖金全部捐赠给他曾经就读的母校——北京著名的清华大学经济管理学院。

参加颁奖仪式的德国客人还有德国总理代表团成员:联邦内政部部长奥托·席利博士、德国联邦议院副主席安耶·福尔默博士、国务秘书贝恩德·普法芬巴赫博士、贝拉·安达和于尔根·克龙波格,联邦议会秘书迪特马·施塔费尔特博士、德国驻华大使弗尔克·史丹泽博士以及德国联邦议院各党团的议员们。

出席的中国政府的代表有:马凯部长、副部长马秀宏和刘志峰、中国驻德大使马灿荣和清华大学校长顾秉霖。

德国经济界的代表有罗兰·贝格教授、克莱斯勒汽车公司董事会成员吕迪格·格鲁贝、德国工业联合会主席米夏埃尔·罗格威斯基博士、西门子公司董事会主席冯·皮尔博士、乔治马林冶金集团总裁约尔根·格罗斯曼博士和一些主要中小型企业联合会的主席们,此外还有欧洲中小企业联盟EUMU (AISBL)的代表哈托·布伦内、德国园林风景和体育场馆建设联合会代表威尔纳·库斯特、德国汽车制造行业联合总会罗尔夫·洛伊希滕贝格和中小企业共同行动协会AWM代表鲁特根·泰尔麦耶等。

卓越的贡献

德国驻华工商会董事会主席阿尔弗雷德·维威尔斯致欢迎词后,德国中小企业联盟主席海尔曼·施图尔姆向大会说明了把“欧洲中小企业奖”颁发给中国前总理的理由,他说:“在朱镕基总理1998至2003年执政期间,他所推行的改革开放政策才使外国企业在中国的投资真正成为事实。欧洲的众多中小企业由此获益不浅。”朱镕基总理也大力支持外



„Zhu Rongji war über zwei Jahrzehnte lang die treibende Kraft für die rasante wirtschaftliche Entwicklung in China. Er ist für China, was Ludwig Erhard für Deutschland war.“

UMSICHTIGER REFORMKURS

Bundeskanzler Gerhard Schröder verließ seiner Freude Ausdruck, die Laudatio auf Zhu Rongji, den er seit langem kenne und den er als „Freund“ bezeichnete, halten zu dürfen. Der Europäische Mittelstandspreis drücke den Respekt vor der großen staatsmännischen Leistung von Zhu Rongji aus. In seiner Amtszeit als chinesischer Ministerpräsident habe Zhu den wirtschaftspolitischen Reformkurs mit Kompetenz und Umsicht vorangetrieben. Kernelemente der Reform waren die Privatisierung von Staatsbetrieben, die Entschuldung der Staatsbanken und die Förderung des privaten Unternehmertums. Zhu habe den Staatsapparat verschlankt und das Rechtssystem stabilisiert.

Sein großes Verdienst war, dass es ihm gelungen ist, in diesem Reformprozess die gesellschaftliche Stabilität in China zu wahren. Er habe der Bevölkerung mehr Wohlstand versprochen und dies sei für sehr viele Chinesen Wirklichkeit geworden.

Eine weitere große Leistung von Zhu Rongji, so der Kanzler, war die Öffnung Chinas für den Außenhandel und ausländische Investoren. Dies betreffe auch den Mittelstand. Zahlreiche kleine und mittlere Unternehmen aus Deutschland seien heute in China präsent. Dieses Engagement müsse gestärkt und zum Nutzen beider Seiten fortgeführt werden.

GEWALTIGE ENTWICKLUNG DER ZUSAMMENARBEIT

Zhu Rongji bedankte sich sehr herzlich für die Auszeichnung und die lobenden Worte zu seiner Person. Allerdings habe er beinahe ein „schlech-

tes Gewissen“, dass er den Preis bekomme, denn die Arbeit habe er nicht allein, sondern als Mitglied eines Führungskollektivs getan.

Zhu Rongji erläuterte, dass er nach wie vor mit großem Interesse die wirtschaftliche und technologische Zusammenarbeit zwischen deutschen und chinesischen Unternehmen verfolgen. In den Jahren seiner Amtszeit habe diese Zusammenarbeit eine gewaltige Entwicklung erlebt. Im Jahre 1992 lag der Handel zwischen beiden Ländern bei etwa US-\$ 6 Mrd. und in den Jahren 2002 bzw. 2003, also kurz vor dem Ende seiner Amtsperiode, lag er bereits bei US-\$ 30-40 Mrd.

In der gleichen Zeit seien die deutschen Investitionen, auch durch den Mittelstand, noch schneller gewachsen als der Im- und Export. Deutsche mittelständische Unternehmen hätten hier einen großen Beitrag geleistet und er habe immer großes Gewicht auf die Zusammenarbeit deutscher und chinesischer mittelständischer Unternehmen und die Erfahrungen im mittelständischen Bereich gelegt.

Zhu erinnerte auch daran, dass er bereits 1984 eine chinesische Delegation nach Deutschland geführt habe, um von den Erfahrungen deutscher mittelständischer Unternehmen zu lernen. Größten Respekt habe er vor allem vor dem deutschen Berufsbildungssystem, in diesem Punkt sollte China auf jeden Fall von Deutschland lernen.

Die Reden finden Sie im Detail ab Seite ???.

国企业参与中国大型项目的建设，例如上海的地铁建设，这些项目的实现也为那些中小型零配件供应商和一些服务公司带来了许多商机。

中国加入了世贸组织，朱镕基总理由此为中国成为世界经济强国奠定了基石。施图尔姆说：“朱镕基二十多年中为中国的经济腾飞起了重要的推动作用。他对中国经济发展所起的作用等同于当年路德维希·艾哈德对德国经济的贡献。”

谨慎缜密的改革路线

德国总理施罗德表示能为朱镕基致表彰词而感到由衷的高兴，他说他认识朱镕基已久，他们早就成为“朋友”了，授予朱镕基“欧洲中小企业奖”表达了人们对这位国家卓越领导人的贡献的敬意。在朱镕基执政期间，他的领导才华和小心谨慎的态度保证了中国经济改革的稳步发展。改革的重点是国营企业的私有化、国家银行的减免措施和私有企业的扶持发展。朱总理精简了国家机构，稳定了法制系统。

他的巨大功绩是，他成功地实现了在改革进程中保持中国社会的稳定。他曾经向中国人民许诺要使他们更加富裕，这个承诺已经在越来越多的中国人的生活中得到了兑现。

施罗德总理还说：中国实行对外贸和外资的开放政策也是朱镕基总理的另一重大贡献。这一方针也使中小企业受益非浅。德国无数中小型企业已进入中国市场。要在双方互盈的基础上继续鼓励这些企业的积极性。

合作的飞速发展

朱镕基对获奖和对他本人的表彰表示衷心的感谢。但是，他说感到“受之有愧”，因为这些工作不是他一人的功劳，而要归功于整个领导集体。

朱镕基表示，他将一如既往地继续关注德中企业之间的经济技术合作。在他执政期间，双方的合作取得了巨大发展。1992年两国的贸易额约为60亿美元，2002/2003年度，即在他执政期满卸任前，两国的贸易额就已经攀升到了300—400亿美元。

在此期间，包括中小企业在内的德国在华投资额比进出口额的增长还快。德国中小企业为此做出了很大的贡献，他始终重视德中中小企业的合作，关注中小企业的经验。

朱镕基回忆到，他早在1984年就率团访问德国，学习德国中小企业的管理经验。他对德国的职业教育体系给予了极高的赞扬，他认为在这方面中国一定要向德国学习。

从??页您可找到这些讲话的具体内容。

GRUSSWORT DR. MARTIN POSTH

PRÄSIDENT DES ASIEN-PAZIFIK-FORUM BERLIN e.V. (APFB)

Als Präsident Dipl.-Ing. Hermann Sturm mich im Juni 2003 fragte, ob ich die Union Mittelständischer Unternehmen e.V. – UMU und European Union of Small and Medium-Sized Enterprises – EUSME (AISBL) im Rahmen der beabsichtigten Verleihung des „Europäischen Mittelstandspreises“ an den ehemaligen chinesischen Ministerpräsidenten Zhu Rongji mit Rat und Tat unterstützen könnte, erklärte ich spontan meine Bereitschaft dazu. Dies geschah aus drei Erwägungen heraus:

Der wichtigste Grund, an der Seite der UMU diese Preisverleihung im Detail mit vorzubereiten, war ihre Entscheidung, den engagierten Wirtschaftsreformer Zhu Rongji zu ehren. Er hat über einen Zeitraum von mehr als 15 Jahren als Oberbürgermeister von Shanghai, Vizepremier des Staatsrates und Regierungschef der V.R. China (1998–2003) wie kein anderer vor ihm sein Augenmerk auf die Ansiedlung ausländischer mittelständischer Unternehmen gelegt. Dies fand seinen sichtbarsten Ausdruck beim Aufbau der lokalen Zulieferindustrie für die Automobilfertigung im Raum Shanghai. Die Entschlossenheit und die Umsicht sowie die Integrität, mit der Ministerpräsident Zhu Rongji den Reformprozess vorantrieb, gab deutschen und europäischen mittelständischen Unternehmen in großer Zahl das Vertrauen, sich in China mit Joint Ventures oder mit Direktinvestitionen zu engagieren. Mit dem Beitritt der V.R. China zur Welthandelsorganisation (WTO) mit Wirkung vom 1. 1. 2002 hat Zhu Rongji sein Land in neue globale Dimensionen geführt und mit den Grundstein dafür gelegt, dass China im laufenden Jahrhundert seinen Aufstieg zur größten Volkswirtschaft

der Welt unbeirrt fortsetzen kann. Auch dafür gebührt ihm unser aller Respekt.

Aus meiner langjährigen Erfahrung beim Aufbau und Ausbau der Automobilaktivitäten des Volkswagen-Konzerns im Asien-Pazifik-Raum und vornehmlich in der V.R. China weiß ich um die Unverzichtbarkeit gerade des Mittelstandes, wenn es darum geht, lokale Wertschöpfung zu schaffen. Wenn die kleineren und mittleren Unternehmen den Sprung in die neuen östlichen und asiatischen Märkte nicht wagen, können die großen Hersteller wenig bewegen. Dem Mittelstand wo immer möglich zu helfen, Hindernisse auf diesem schwierigen Weg zu überwinden, war, ist und bleibt mein ganz persönliches Anliegen.

Das APFB sieht eine seiner Hauptaufgaben darin, den aktiven Dialog mit den Ländern der asiatisch-pazifischen Region zu fördern und zu vertiefen. In diesem Sinne wirken wir an der strategischen Ausrichtung und der konkreten Umsetzung der Asien-Pazifik-Wochen (APW) mit, die auf Initiative des Regierenden Bürgermeisters seit 1997 alle zwei Jahre in Berlin stattfinden. 2001 stand China im Mittelpunkt der APW. Ministerpräsident Zhu Rongji hat seinerzeit persönlich dafür Sorge getragen, dass die V.R. China sich so erfolgreich in Berlin präsentierte.

Der UMU gratuliere ich, dass sie die Weitsicht, aber auch den Mut hatte, den Europäischen Mittelstandspreis 2004/2005 an den ehemaligen Ministerpräsidenten Zhu Rongji zu verleihen

M. Posth, Dezember 2004

致词文件

致词 魏文思 先生

柏林亚太论坛主席马丁·泊斯特博士的欢迎词

2003年6月当海尔曼·施图尔姆主席问我,是否愿意参与支持把德国中小企业联盟和欧洲中小企业联盟所设定的“欧洲中小企业奖”颁发给中国的前总理朱镕基的活动时,我当即欣然答应。我的这个态度出于三方面的考虑:

我愿意参与德国中小企业联盟颁发“欧洲中小企业奖”的具体筹备工作,其最主要是因为该联盟决定把这份荣誉授予雄心勃勃的经济改革家朱镕基。朱镕基在15多年里先后任上海市市长、中国国务院副总理和总理(1998-2003),在他之前没有任何人像他那样重视外国中小企业在中国的投资。在建设上海地区汽车零配件生产基地的过程中最体现了他对中小企业的重视。正是朱镕基总理锐意改革的决心、谨慎缜密地推动改革的成就赢得了德国和欧洲众多中小企业界的信任,促使他们以合资或独资方式在中国投资。2002年1月1日中国正式加入了世贸组织,朱镕基由此把他的国家带入了一个崭新的全球化世界,为中国在本世纪坚定地继续发展成为世界经济大国奠定了基础,对此他赢得了我们的崇高敬意。

我在亚太地区,尤其是在中国,多年从事大众集团汽车工业的建设和扩建,长期经验告诉我,中小企业对提高本地化价值创造有着举足轻重的作用。若中小企业犹豫不决不敢进入东欧和亚洲新市场,大型企业在那儿也将寸步难行,难以发展。所以尽一切力量去帮助中小企业克服投资中遇到的困难,始终也是我个人努力的重点。

柏林亚太论坛的主要任务之一是促进和加强亚太地区国家之间的积极对话。向朱镕基颁奖正符合“亚太周”确定的方针方向,也正是这个在柏林市市长倡导下每两年在柏林举办的“亚太周”活动的精神体现。2001年中国经济是“亚太周”的主题。为在柏林市民心目中建立良好的中国形象,那时朱镕基总理在任期间就十分关注这项工作。

在此我祝贺卓有远见和富有勇气的德国中小企业联盟作出向中国前总理朱镕基颁发2004/2005年度“欧洲中小企业奖”的决定。



■ Dies ist ein Blindtext
- Dies ist ein Bild xxxx





■ Dr. Martin Posth, Präsident des Asien-Pazifik-Forums Berlin e.V., begrüßt Zhu Rongji



■ von links:
Dr. Michael Rogowski, Präsident Bundesverband der Deutschen Industrie, begrüßt Dr. Heinrich von Pierer, Vorstandsvorsitzender Siemens AG., In der Mitte:
Dr. Jürgen Großmann, Geschäftsführender Gesellschafter Georgsmarienhütte Unternehmensgruppe



■ **Dr. Hermann J. Kurth**, Hauptgeschäftsführer Bundesverband Garten-, Landschafts- und Sportplatzbau e.V.- BGL, Bad Honnef und **Dr. Bernd Pfaffenbach**, Staatssekretär im Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit



■ **Dr. Elmar Stachels**, Ländergruppensprecher Bayer Greater China und **Frank Friedrich**, Verwaltungsrat EUS- ME, Brüssel



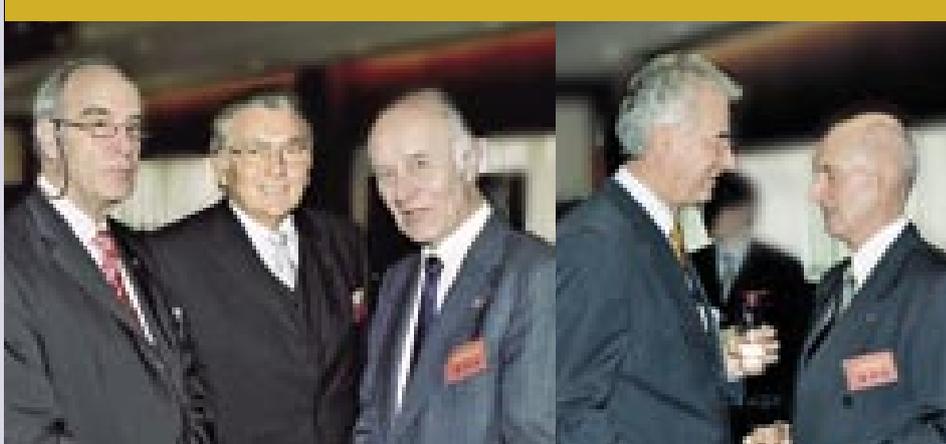
■ v.l. UMU-Präsident **Hermann Sturm**, **Dr. Rüdiger Grube**, Vorstand DaimlerChrysler AG, **Roman Fischer**, President & CEO DaimlerChrysler (China) Ltd., Peking

■ **Tijen Karadag**, Geschäftsführerin Berliner Salon e.V. und **Dr. Manfred Boese**, Präsident Europäisches Rechtsanwaltskollegiums e.V.



■ **Ludger Theilmeier**, Präsident Aktionsgemeinschaft Wirtschaftlicher Mittelstand e.V.-AWM, Gütersloh, **Hanns-Jürgen Redeker**, Vizepräsident Bundesverband Garten-, Landschafts- und Sportplatzbau Hamburg e.V. - BGL, Schenefeld, **Michael H. Heinz**, Präsident Bundesverband Deutscher Versicherungskaufleute e.V. - BVK, Siegen

■ **Hatto Brenner**, Präsident European Union of Small and Medium-Sized Enterprises - EUSME, Erlangen, **Alfons Kraus**, Aufsichtsratsvorsitzender UFB/UMU AG, Nürnberg, **Dieter Ibielski**, Verwaltungsrat European Union of Small and Medium-Sized Enterprises - EUSME, Steinbach



■ **Wilhelm Heinrich**, München und **Prof. Dr. Fritz Spelsberg**, München

■ Vertreter des Bundesverband Garten-, Landschafts- und Sportplatzbau e.V. - BGL mit ihren chinesischen Partnern



■ **Gerda Eckl**, Krailling, **Prof. Dr. José Medem Sanjuan**, Past-president of World Federation of Engineering Organizations (WFEO), Madrid, Spanien, **Prof. Dr. Carsten Ahrens**, Vizepräsident des European Council of Civil Engineers e.V.- ECCE, London

■ **Dr. Martin Posth**, Präsident Asien-Pazifik-Forum Berlin e.V., Berlin, **Johann Straub**, Vizepräsident Union Mittelständischer Unternehmen e.V. - UMU, München, **Rainer Hook**, Präsidialbeirat, Seefeld



■ **Christoph Gottschalk** (links) im Gespräch mit **Hatto Brenner**, Präsident EUSME

ALFRED WEWERS

**VORSITZENDER DES VORSTANDES DER DEUTSCHEN HANDELSKAMMER IN CHINA,
CHIEF REPRESENTATIVE DER THYSSENKRUPP AG IN DER VR CHINA**

Sehr geehrter Herr Bundeskanzler,
Exzellenz Zhu Rongji,
sehr geehrte Herren Minister,
sehr geehrte Damen und Herren Abgeordnete,
Exzellenzen, meine Damen und Herren!

Zu der heutigen gemeinsamen Veranstaltung der Deutschen Handelskammer in China und der Union Mittelständischer Unternehmen begrüße ich Sie herzlich. Mit der Verleihung des Europäischen Mittelstandspreises richten wir den Blick auf einen Bereich der Wirtschaft, der wenig Schlagzeilen bekommt. Es ist mir eine große Ehre und natürlich auch Freude, Sie, Exzellenz Zhu Rongji, heute bei uns herzlich willkommen zu heißen und Ihnen zu der Preisverleihung zu gratulieren. Der Mittelstand ist das Rückgrat einer Volkswirtschaft. In Deutschland erbringt der Mittelstand fast die Hälfte der gesamten Wertschöpfung aller Unternehmen und stellt 70% der Arbeitsplätze. Diese Bedeutung findet sich nicht nur in einem Industrieland wie der Bundesrepublik Deutschland, sie gilt mindestens in gleichem Masse auch für Volkswirtschaften, die noch in einem früheren Stadium ihrer Entwicklung sind.

Damit aus industriellen Anfängen eine gesunde, hoch entwickelte Volkswirtschaft entstehen kann, braucht der Mittelstand die besondere Aufmerksamkeit der Politik. Die Rahmenbedingungen müssen verlässlich und der Markt transparent sein. Kleinere Firmen können in der Regel nicht auf große finanzielle Ressourcen zurückgreifen. Deshalb ist es für sie entscheidend, dass sich ihr Engagement rechnet. Sie müssen darauf bauen können, dass ihre Eigentumsrechte gewahrt bleiben und Rechtssi-

cherheit besteht. Fehlen diese Voraussetzungen, so ist ihre Überlebensfähigkeit gefährdet. Dies gilt natürlich grundsätzlich auch für große Unternehmen. Sie, Exzellenz Zhu Rongji, haben diese Zusammenhänge in einem frühen Stadium der chinesischen Marktöffnung gesehen und die politischen Rahmenbedingungen für den Aufbau eines Mittelstandes in China maßgeblich geschaffen.

In der Volksrepublik China sind über 1.800 deutsche Firmen tätig. Die meisten von ihnen sind mittelständische Unternehmen. Eine Aufgabe unserer Handelskammer ist es, an der Verbesserung der wirtschaftlichen Rahmenbedingungen in China mitzuwirken. Damit setzen wir uns gleichermaßen für die deutschen wie die chinesischen mittelständischen Unternehmen ein. Wir wissen, dass wir bei dieser Arbeit nicht nur auf die Unterstützung der chinesischen Seite, sondern ebenso auf die der Bundesregierung zählen dürfen. Dafür darf ich Ihnen, sehr geehrter Herr Bundeskanzler, sehr herzlich danken.



■ Dies ist ein Blindtext - Dies ist ein Bild 2833

致词文件

致词 魏文思 先生

尊敬的联邦总理先生,
朱镕基阁下,
尊敬的部长先生,
尊敬的各位议员,
诸位阁下,

尊敬的女士们和先生们! 在此中国德国商会和北京中小企业联盟共同举办活动之际,我衷心地向大家表示问候。借此欧洲中小企业奖的授予我们将视线转移到很少作为大标题提及的中小企业经济领域上来。今天能够在这里向您,尊敬的朱镕基阁下表示欢迎,并且对您的获奖表示祝贺,对我来说是巨大的荣幸和愉快。

中小企业是国民经济的支柱。在德国,中小企业创造的产值几乎是所有企业产值的一半,同时提供了70%的就业岗位。这种重要意义不仅仅适用于德国这样的工业国家,而且至少在同等程度上也作用于其发展处于初级阶段的国民经济。

为了在工业化初期,形成健康,高速的国民经济发展态势,中小企业需要政界的特别重视。框架条件必须可靠,市场必须透明。小型公司和企业原则上不能动用大量金融资源,因此对他们来说投入赢利与否是关键问题。而且还必须以财产所有权的保证和可靠的法律制度为前提。缺少这些先决条件,公司的生存能力就会受到威胁。当然 这一点基本上对大公司也是如此。

您,尊敬的朱镕基阁下,在中国市场开放的初级阶段就已经看到了这种内在联系,并且决定性地在 中国创造了为建立中小企业所需的政策框架条件。

在中国共有1800多个德国公司。其中大多数是中小型企业。我们商会的 一个重要任务就是 帮助改善经济领域的框架条件。我们在同等程度上支持德国中小企业和中国中小企业。我们坚信,此项工作不仅能够得到中国方面,同时也能够得到德国政府的支持。为此,请准许我向尊敬的总理先生表示感谢。



■ Dies ist ein Blindtext - Dies ist ein Bild 2852

GERHARD SCHRÖDER

KANZLER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Verehrter Herr Ministerpräsident, lieber Freund, sehr geehrter Herr Sturm!

Viermal haben Sie, verehrter Herr Zhu, mich als Ministerpräsident und ich darf das wohl sagen als Freund begrüßt. Ich hatte Ihnen bei unserem ersten Treffen zugesagt, China während meiner Amtszeit jährlich zu besuchen. Bis jetzt habe ich diese Zusage einhalten können, und ich denke, das wird so bleiben. Ich freue mich deshalb sehr, bei meinem sechsten Besuch in China an der Verleihung des Europäischen Mittelstandspreises an Sie teilnehmen zu können.

Verehrter Herr Zhu, Sie haben in Ihrer Amtszeit als Ministerpräsident den wirtschaftspolitischen Reformkurs von Deng Xiaoping mit Kompetenz und Umsicht fortgeführt. Damit einher gingen die Privatisierung von Staatsbetrieben, die Entschuldung der Staatsbanken und die Förderung des privaten Unternehmertums. Aber auch der Staatsapparat wurde verschlankt und das Rechtssystem stabilisiert.

Zu Ihren großen Verdiensten zählt es, dabei die gesellschaftliche Stabilität immer gewahrt zu haben. Der „bescheidene Wohlstand“, wie Sie es genannt haben und den Sie der Bevölkerung versprochen haben, ist heute für viele Menschen in China Wirklichkeit geworden. Das wird daran deutlich, dass sich das Bruttosozialprodukt in China in den vergangenen 15 Jahren verdreifacht hat.

Ein großes Verdienst von Ihnen, verehrter Herr Zhu, ist die weitere Öffnung Chinas für den Außenhandel und für ausländische Investoren. Chinas Außenhandel hat seit dem Beitritt zur WTO vor drei Jahren ein enormes Wachstum erreicht. Zahlreiche deutsche Investoren, vor allem kleine und mittlere Unternehmen, sind heute in China präsent, und wir alle wollen dieses Engagement weiter verstärken und es zum Nutzen beider Seiten fortführen.



■ Dies ist ein Blindtext - Dies ist ein Bild 2914

■ Dies ist ein Blindtext - Dies ist ein Bild 3059

致词文件

致词 魏文思 先生

尊敬的总理先生，我的朋友，尊敬的施托尔姆先生：

尊敬的朱先生，在您任总理期间，曾经四次 - 请允许我说 - 象朋友一样友好地接待过我。在我们第一次会见时，我曾向您允诺，在我任职期间每年都来中国访问。至今，我实现了我的诺言。我想这样继续下去。因此，我感到十分高兴，在我第六次访华之际，能参加向您颁发欧洲中小企业奖的仪式。

尊敬的朱先生，在您任职总理期间，您卓有成效，严谨审慎地继续执行了邓小平先生制订的经济改革路线。因此，国有企业私有化，国家银行清理债务，促进私人企业均有所发展。同时，国家机构也进行了精简，法制系统得到巩固。

在您任职期间，社会秩序不断得到稳定，这也是您的功绩之一。您提及的，向中国人民承诺的“小康水平“，当今已在许多中国人家成为现实。这是由于中国在过去的15年里，社会经济总产值增长了三倍。

尊敬的朱先生，您的另外一个功绩是：中国对国际贸易和国外投资继续开放。中国的对外贸易从三年前加入世贸组织以来迄今取得了很大的增长。众多的德国投资者，首当其冲的是中小企业，当前已在中国运作。我们都期待这种努力不断得到加强，双方获利，向前发展。



■ Dies ist ein Blindtext - Dies ist ein Bild 2888





In Ihre Amtszeit fällt die Gründung der deutschen Handelskammer in China. Ich würde mir wünschen, dass aus der deutschen Handelskammer in China möglichst bald eine deutsch-chinesische Handelskammer wird. Deutschland und China können mit Blick auf die wirtschaftliche Bedeutung von kleinen und mittleren Unternehmen viel voneinander lernen, und die Tatsache, dass Sie persönlich so großen Wert auf die Förderung gerade kleiner und mittlerer Unternehmen gelegt haben, zeigt dies eindringlich.

Es gibt eine große Zahl von Joint Ventures, insbesondere im mittelständischen Bereich, und auch dies macht deutlich, wie sehr man die Erfahrungen aus beiden Ländern bereits anwendet. Ich bin deshalb sehr zuversichtlich, dass es bald so sein wird, dass sich auch verstärkt chinesische Unternehmen in Deutschland engagieren; denn das ist ja der Sinn eines bilateralen Handels und bilateraler Wirtschaftsbeziehungen, die beiden Seiten nutzen sollen.

Meine Damen und Herren, die Union mittelständischer Unternehmen repräsentiert in Deutschland etwa 70.000 Unternehmen, der europäische Dachverband etwa 200.000. Diese Unternehmen verbinden mit der Verleihung des Europäischen Mittelstandspreises an den ehemaligen Ministerpräsidenten Zhu Rongji den Dank für seine weit reichende und weitsichtige Leistung in seiner Amtszeit zugunsten der Wirtschaftsbeziehungen zwischen China und Europa und zwischen China und Deutschland sowie zugunsten der Förderung gerade kleiner und mittlerer Unternehmen, die das Rückgrat der Wirtschaft bilden und weiterhin bilden werden. Diesem Dank der Unternehmen will ich mich auch persönlich anschließen, Ihnen noch einmal meinen Respekt vor einer großen, staatsmännischen Leistung ausdrücken und das mit dem Wunsch verbinden, dass es Ihnen, Ihrer verehrten Frau Gemahlin und Ihrer ganzen Familie im Ruhestand sehr gut gehen möge. Herzlichen Dank.



■ Dies ist ein Blindtext
- Dies ist ein Bild 2942
links, rechts 2916-



■ Dies ist ein Blindtext - Dies ist ein Bild 3194

在您任职期间,德国商会中国办事处成立。我希望这个办事处能尽快发展成为中德商会。鉴于中小企业所具有的经济意义,德中双方可以在很多方面互相学习。从您本人对促进中小企业极为关注这一事实,就可以清楚地看出这一点。

从德中双方特别在中小企业范围内有众多的合资项目这一点,可以看出双方都在努力利用这个经验。因此,我深信,在不久的将来,会有更多的中国企业致力在德国运作。这点符合双边贸易和双边经济关系的精神,应有利于双方。

尊敬的女士们先生们,中小企业联盟在德国代表着七万个企业,欧洲中小企业联盟组织代表二十万个企业。这些企业向离任的总理朱镕基先生授奖,以表彰他任职期间远见卓识的功绩。这些功绩有利于促进中国欧洲之间,中国德国之间的经济关系,有利于促进现代和将来的经济支柱 - 中小企业的发展。我想借此机会向您 - 朱先生表示感谢,并再次对您作为国家重要领导人所取得的成绩表示钦佩。我预祝您,您的夫人,您的全家在您退休后一切如意。谢谢诸位。

HERMANN STURM

PRÄSIDENT DER UNION MITTELSTÄNDISCHER UNTERNEHMEN E.V. - UMU

Sehr verehrter Herr Ministerpräsident
Zhu Rongji,
sehr geehrter Herr Bundeskanzler,
Exzellenzen, sehr verehrte Festgäste,

nach der großartigen Würdigung der Leistungen und der Persönlichkeit unseres Preisträgers durch den Herrn Bundeskanzler, dem ich hiermit für seine Laudatio namens des deutschen Mittelstandes danken möchte, bleiben mir noch wenige Ausführungen zu machen. Im Namen der UMU darf ich Ihnen sagen, dass wir uns ausserordentlich glücklich wähnen und sehr geehrt fühlen, dass Sie den Europäischen Mittelstandspreis und die damit verbundene Ehrung angenommen haben.

Der erste Preisträger war William Jefferson Clinton, der 42. Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika, der zur Zeit grössten Volkswirtschaft auf dem Globus. Nunmehr geht also der 2. Europäische Mittelstandspreis an Sie, Herr Zhu, als herausragende Persönlichkeit der zukünftigen grössten Volkswirtschaft der Erde.

Wir alle wissen: „Starke kleine und mittlere Unternehmen bringen einer Nation sozialen Frieden und Wohlstand!“ Sie, Herr Zhu, haben mit Ihrer Politik Vertrauen geschaffen, Freunde gewonnen, nur so ist zu erklären, dass die Volksrepublik China seit dem Jahre 2003 vor den USA der interessanteste Standort von ausländischen Direktinvestoren ist. Sie haben dort die Grundlage für die erfolgreiche Fortsetzung der Politik für Ihre Nachfolger gesetzt. Und: Für eine Vision des Erfolges muss eine Regierung auch mal unpopuläre Massnahmen durchführen, zum weitsichtigen Wohle des Volkes (sowohl in China wie auch in Deutschland).

Dieses grossartige Ereignis hier wurde durch die hervorragende Zusammenarbeit mit Herrn Ma, dem Botschafter der VR China in Deutschland, unserem China-Berater, Herrn Dr. Martin Posth und dem Bundeskanzleramt ermöglicht, denen allen ich besonders Dank sage sowie auch unseren Präsidien von UMU und EUSME, unseren Sponsoren und Unterstützern, dem deutschen Botschafter Herrn Dr. Stanzel, Daimler-Chrysler Herrn Dr. Grube und Herrn Fischer, Bayer Herrn Dr. Stachels sowie GALA-BAU CHINA 2005 Herrn Küsters, Prof. Roland Berger, dem Kempinski-Hotel in Peking, und Herrn Präsident Wewers von der Deutschen Handelskammer in Peking, alle jeweils mit Ihren Teams, die diese Veranstaltung hier so erfolgreich vorbereitet und ermöglicht haben. Dazu gehört auch das festliche Mittagessen, zu dem wir Sie als unsere Ehrengäste in den Ballsaal nebenan recht herzlich einladen.

Bei allen Förderern und Sponsoren, die die Bedeutung Ihrer Persönlichkeit und Leistung und die damit verbundene Ehrung durch unseren Preis erkannt und unterstützt haben, möchte ich mich, auch für Ihre Weitsicht, recht herzlich bedanken. Besonders Dank sagen möchte ich auch allen Persönlichkeiten unserer Verbandsgruppe, die sich nach Peking begeben haben um hier der Preisverleihung zu Ihren Ehren beizuwohnen, ebenso auch der deutschen Kanzlerdelegation und den Medien.

Unser Europäischer Mittelstandspreis zeichnet Persönlichkeiten aus, die sich in herausragender Weise um den europäischen Mittelstand verdient gemacht haben.

致词文件

致词 魏文思 先生

尊敬的朱镕基总理先生，尊敬的联邦总理先生，诸位阁下，尊敬的嘉宾，

刚才，联邦总理先生对获奖人朱镕基总理先生的成就和能力给予了高度评价，我代表德国中小企业联盟对联邦总理向朱镕基总理先生致贺词表示感谢。我要说的仅有下面几点。

请允许我以德国中小企业联盟的名义向总理表示，您接受了欧洲中小企业奖及与此有关的荣誉，对此我们感到由衷的愉快和荣幸。

欧洲中小企业奖的第一位获奖人是当代全球国民经济实力最强的美国第42任总统威廉·杰佛逊·克林顿先生。现在，您作为未来全球国民经济实力最雄厚国家的杰出人物，成为第二位获奖人。

我们都知道：“强劲的中小企业能给一个国家带来社会安定和富足。”

朱先生，您的政策为中国带来了信任，赢得了朋友。正是这个原因，自2003年以来，中华人民共和国已超越美国，成为对国外直接投资最有吸引力的国家。您为您的接班人卓有成效地延续目前的政策奠定了基础。每个政府出于获得成就的理想，有时必须采取一些可能会引起争论的措施，而旨在使民众长远富足。（无论中国德国均是如此）

授奖这一要事取得成功是我们同中国驻德国大使马先生，我们的中国问题顾问马丁·波斯特博士及联邦总理府鼎力合作的结果。在此，我向诸位表示热烈地感谢。同时，我也向德国中小企业联盟和欧洲中小企业联盟主席团，向我们的赞助人支持者，向德国驻中国大使史丹泽博士，戴姆勒·克莱斯勒公司的格鲁伯博士，费舍尔先生，拜耳公司的斯达赫尔司博士以及2005年中国国际城市风景园

林建设展的库斯特尔司先生，罗兰·贝格教授，北京凯宾斯基饭店及德国商会北京办事处主任魏文思先生表示感



■ Dies ist ein Blindtext - Dies ist ein Bild 2948

Das Preissymbol ist ein Löwe und dieser ist das europäische Kulturzeichen für all jene, deren Leben durch Leistung, Dynamik und Anstrengung gekennzeichnet ist. Auch hier in China ist der Löwe ein Symbol für Machtstärke und für Glück. Daher ist es die vorbestimmte Figur für Ihre Leistungen und die Würdigung derselben durch diesen Idealpreis, der in beiden Kulturräumen hohe Wertschätzung genießt.

Wir freuen uns alle, Herr Zhu, dass Sie nachher zu uns reden werden und wir von Ihrer Weisheit partizipieren können.

Nun ist die Zeit gekommen, der grosse Augenblick ist endlich da und ich darf Sie Herr Ministerpräsident, Herr Bundeskanzler, Präsident Brenner, Herr Dr. Grube, Herr Dr. Stachels, Herr Küsters, Präsident Wewers zur offiziellen Preisübergabe bitten.

Die Preisurkunde lautet wie folgt: „In Anbetracht seines hervorragenden Einsatzes für eine mittelstandsorientierte Wirtschaftspolitik und seiner Verdienste um eine besonders günstige wirtschaftliche Entwicklung in der Volksrepublik China mit überaus positiven Auswirkungen auf die europäische und Welt-Wirtschaft während seiner Ministerpräsidentschaft, überreichen wir hiermit den Europäischen Mittelstandspreis 2004/2005 an Herrn Ministerpräsident Zhu Rongji.“

Sehr geehrter Herr Ministerpräsident, hiermit darf ich den Herrn Bundeskanzler bitten, Ihnen den Europäischen Mittelstandspreis 2004/2005 zu überreichen.



■ Dies ist ein Blindtext
- Dies ist ein Bild 3277



谢。我还要感谢上述人士及公司的工作人员,他们为这次活动做了充分的准备并使其获得成功。为了表示我们的感谢,我们热情邀请诸位贵宾参加在会场旁舞厅举办的午宴。

在座的各位赞助人支持人认识到总理先生的能力和成就具有重要意义,理解我们通过授奖表达的赞赏,并给予支持。我对与您们的远见卓识表示衷心的感谢。

对于我们联盟的所有到北京来参加给总理先生授奖仪式的人士,联邦总理代表团成员及新闻界人士也特别表示感谢。

我们的欧洲中小企业奖旨在表彰那些对欧洲中小企业作出卓越贡献的人士。

奖品的标志是一只雄狮。在欧洲文化中,狮子是生命中充满干劲,活力和进取的象征。在中国,狮子则象征着权利和成功。因此,用狮子在两种文化领域中受到尊崇的象征对您的成就给与评价,是十分恰当的。朱先生,颁奖后您将致答词,我们很高兴有机会聆听您的教诲。

现在,我们终于盼到了这个重要的时刻的到来,下面请允许我,邀请您 - 总理先生,联邦总理先生,布兰纳主席先生,格鲁伯博士,史丹泽博士,库斯特尔司先生,魏文思先生来进行正式授奖。

奖状的正文如下:

„朱镕基总理先生在任职期间,努力实施有利于中小企业的经济政策,对中国经济的飞速增长作出贡献。这种发展对欧洲及世界经济产生十分积极的影响。为此授予朱镕基总理先生欧洲中小企业2004 / 2005 年度奖。 “

尊敬的总理先生,下面我请联邦总理先生向您颁发欧洲中小企业2004 / 2005 年度奖。

PREISTRÄGER DES EUROPÄISCHEN MITTELSTANDSPREISES 2004/2005

ZHU RONGJI

EHEMALIGER PREMIERMINISTER DER VOLKSREPUBLIK CHINA



Sehr geehrter Herr Bundeskanzler Schröder,
sehr geehrter Herr Präsident Sturm,
sehr geehrter Herr Präsident Wewers,
meine Damen und Herren,
liebe Freunde!

Herzlichen Dank für den „Europäischen Mittelstandspreis“, den mir die Union Mittelständischer Unternehmen heute im Rahmen dieser Zeremonie verleiht. Ich freue mich, bei dieser Gelegenheit meine alten und neuen Freunde wieder zu sehen, besonders Sie, Herr Bundeskanzler Schröder.

Eben haben sowohl Herr Bundeskanzler Schröder als auch Herr Sturm und Herr Wewers viel Lob über meine ehemalige Tätigkeit geäußert, das ich gar nicht anzunehmen wage. Schließlich bin ich nur ein Mitglied des Führungskollektivs unter der Leitung von Herrn Vorsitzenden Jiang Zemin gewesen.

Seit ich im letzten März meinen Posten als Premierminister verlassen habe, habe ich nur einen einzigen Auftritt in der Öffentlichkeit und in den Medien gehabt. Das war anlässlich der hundertjährigen Geburtstagsfeier von Herrn Deng Xiaoping. Heute ist es das zweite mal. Es ist so, weil mein Leben nach der Pensionierung umgestellt werden muss, dazu brauche ich Zeit. In China spricht man ja das ganze Jahr über von Umstellungen. Als ich noch Premierminister war, war ich, wenn vielleicht auch nicht die am meisten beschäftigte Person Chinas, so zumindest doch eine davon. Jetzt gehöre ich zu denjenigen, die viel Zeit haben. Diese Umstellung braucht Zeit.

Hier möchte ich den ehemaligen Bundeskanzler Herrn Schmidt erwähnen, der ein alter Freund von mir ist. Als er im letzten Dezember China besuchte, ist er eigens von Beijing nach Guangzhou geflogen, um mich zu besuchen. Ich schätze ihn als einen großen Politiker mit einem weiten geistigen Horizont und optimistischer

Respektvoller Grüsse,
Respektvoller Grüsse,
Respektvoller Grüsse,
Frauen, Herren,
Freunde!

今天,德国中小企业联盟在这里举行仪式,授予我“欧洲中小企业奖”,我对此表示感谢。我很高兴能和我的新老朋友们,尤其是施罗德总理再次见面。

刚才施罗德总理和两位主席都对我过去的工作讲了很多好话,我愧不敢当,因为我仅仅只是以江泽民为核心的领导集体的一员。

去年三月份,我从总理的岗位上退下来以后,我在公众场合和电视媒体中露面只有一次,那就是邓小平同志诞辰一百周年纪念日,这一次是第二次。为什么?因为我的退休生活需要调整,调整就需要时间。中国是一年四季都在讲调整。我在岗位上的时候,我不敢说是全国最忙的人,至少也是最忙人中间的一个。而我现在变成了闲人中间的一个,这个调整是需要时间的。

在这里我需要提到的是你们的前总理密特先生,他是我的老朋友。他在去年十二月访问北京,他专程从北京到广州去看我。我知道他确实是一个伟大的政治家,他的胸怀非常宽广,思想非常豁达。他的年纪比我大,他还一直关注着世界的和平与发展。他的兴趣非常广泛。当时他劝我写书,把中国经济发展的经验能够写出来。他说,写书也并不难,我四个月就能写一本,现在不知道有多少本书了。我说你四个月能写一本,我四年也写不出一本来呀。他跟我说他希望我下次访问德国,一定要到汉堡他的家里去。当时他跟我说,我的家在郊区,到那儿去的路不平坦,颠簸得厉害。我说要不要我帮你跟我的老朋友施罗德说一说,帮你把这条路修一修行不行啊?他说你不是很佩服德国的法律,因为它很严密吗?因此,这个就需要通过很多法律程序,等到通过这些法律程序建成这条路的时候,可能我已经死了。他说我已经很满足了,你还是不要和施罗德总理说吧。我非常遗憾的是,当时接待厅有一架钢琴,他特地走过去,摸摸这架钢琴,问这架钢



Einstellung. Obwohl er älter ist als ich, schenkt er dem Weltfrieden und der Weltentwicklung kontinuierlich seine Aufmerksamkeit. Er hat viele Interessen. Und er hat mir geraten, ein Buch über die Erfahrungen der chinesischen Wirtschafts- entwicklung zu schreiben. Er sagte: Bücher zu schreiben ist nicht schwer. Ich schreibe in vier Monaten ein Buch und weiß schon gar nicht mehr, wie viele ich geschrieben habe. Ich sagte: Sie können in vier Monaten ein Buch schreiben, ich nicht einmal in vier Jahren. Herr Schmidt hat mich auch eingeladen, bei meinem nächsten Deutschlandbesuch ihn zuhause in Hamburg zu besuchen. Er sagte, er wohne auf dem Land. Die Straße zu seinem Haus sei sehr uneben. Daraufhin erwiderte ich: „Soll ich diese Angelegenheit meinem alten Freund Herrn Schröder mitteilen, damit der Weg zu Ihrem Haus geebnet wird?“ Er antwortete: „Sie schätzen doch das deutsche Recht, weil es so umfassend ist. Sie müssen wissen, um dieses Ziel zu erreichen, bedarf es zahlreicher rechtlicher Schritte. Wenn nach all diesen Instanzen der Weg endlich ausgebessert ist, bin ich wahrscheinlich schon tot. Ich bin auch so sehr zufrieden. Sie brauchen es Herrn Schröder nicht mitzuteilen.“

Bei unserem Treffen stand in der Empfangshalle ein Flügel. Herr Schmidt ging zu diesem Flügel, um ihn zu begutachten. Er fragte nach

seinem Herstellungsort und seiner Qualität. Ich erklärte ihm, dass der Flügel in Guangzhou hergestellt wurde und die Qualität recht gut sei. Dabei habe ich ganz vergessen, dass er ein großer Pianist ist. Es ist mir nicht in den Sinn gekommen, ihn zu bitten, ein Stück von Beethoven oder Mozart vorzuspielen. Wirklich schade, da ich nicht weiß, wann ich ihn wiedersehe.

Mein Leben nach der Pensionierung ist sehr abwechslungsreich. Da ich ein Liebhaber der Pekingoper bin, singe ich nicht nur regelmäßig Pekingoper, sondern spiele auch die Jinghu-Geige. Mein Niveau des Geigespielens hat sich durch fleißiges Üben und dank Anleitung von namhaften Lehrern sehr verbessert. Dabei habe ich die weitere Entwicklung der wirtschaftlichen und technischen Zusammenarbeit zwischen China und Deutschland nicht vergessen und schenke ihr weiterhin große Aufmerksamkeit. Seit ich 1991 die Leitung des Staatsrates übernommen habe, hat sich in den letzten zehn Jahren die wirtschaftliche und technologische Kooperation zwischen beiden Ländern deutlich entwickelt, worüber ich sehr erfreut bin. Beispielsweise betrug das Handelsvolumen zwischen China und Deutschland 1992 sechs Milliarden USD, 1997 12,6 Milliarden USD, 2002 oder 2003, als meine Amtszeit zu Ende war, waren es 30 bis 40 Milliarden USD, 2004 betrug die Zahl schon 50 Milliarden USD. Diese Entwicklung ist sehr beeindruckend. In einem noch schnelleren Tempo haben sich in dieser Zeit die deutschen Investitionen in China entwickelt. An fast allen Projekten war ich beteiligt, was mich sehr freut. In diesem Zusammenhang habe ich mit fast allen Anwesenden Verhandlungen geführt und Kontakte gehabt. Beispielsweise mit Herrn von Pierer von der Firma Siemens, mit dem ich Diskussionen geführt habe. Er ist intelligenter als ich und ein schwieriger Verhandlungspartner, noch schwieriger als Herr Schröder.

Zur chinesisch-deutschen Zusammenarbeit haben nicht nur die großen Unternehmen einen

琴是哪儿造的,质量如何。我说这是广州造的,质量还不错。但是我感到非常遗憾,我忘记了他是一个大钢琴家,当时我没有请想到要请他奏一段贝多芬或者莫扎特,哎呀,丧失了这个良机,太可惜了,我也不知道什么时候能够再见到他。

我的退休生活很丰富。我最喜爱的是中国的京剧,我现在不但是定期唱戏,而且还拉京胡。经过勤学苦练,名师指教,我现在拉京胡的水平比过去提高了很多。但是我并没有忘记,而且十分关心中国和德国之间的经济技术合作关系的发展和两国企业之间的经济技术合作有着很大的发展。比方说,1992年中德之间的贸易额只有60亿美元,到1997年是126亿美元,到2002年或者2003年,也就是我任期届满的时候,那个时候是300亿美元到400亿美元,2004年是500亿美元,这个发展是相当惊人的。德国在华投资在这段时间里发展的速度比进出口贸易还要快。我很高兴,几乎所有的这些项目都是我亲自参与过的。我几乎跟在座的所有人都谈判过,都打过交道。比方说西门子的冯必乐先生,我就跟他辩论过,但是他比我精明,他不好打交道,他比施罗德总理还难打交道。

在中德合作之间,当然不只是大中型企业的贡献,其实中小企业也做出了很大的贡献。我历来都看重德国中小企业发展的经验,愿意跟他们合作。1984年,我曾经组织一个代表团到德国,专门考察中小企业的经验。我是团长,当时副团长就是中小企业比较发达的江苏省的省长陈焕友。我们主要是考察了巴符州,同时也到了其他的地方。我特别钦佩的是德国的职业培训制度,我觉得中国应该学习德国的这个经验。1988年我到上海去当市长,在这之前,我作为国家经委的副主任就一直推动上海大众汽车的零部件的国产化,也就是一直在推动和促进德国的中小企业和中国的中小企业来为上海大众的零部件

■ Dies ist ein Blindtext - Dies ist ein Bild 3068





Beitrag geleistet, sondern auch die mittelständischen Unternehmen. Ich habe die deutschen Erfahrungen im Zusammenhang mit mittelständischen Unternehmen schon immer beachtet und gerne mit diesen zusammengearbeitet. Im Jahre 1984 organisierte ich eine Delegationsreise nach Deutschland, um uns über die Erfahrungen mit den mittelständischen Unternehmen zu informieren. Ich war der Delegationsleiter, Herr CHEN Huanyou, Gouverneur der Provinz Jiangsu, wo es zahlreiche mittelständische Unternehmen gab, war stellvertretender Delegationsleiter. Wir haben vor allem Baden-Württemberg besucht, aber auch andere Orte. Besonders schätze ich das deutsche Berufsausbildungssystem, von dem meiner Meinung nach China lernen sollte.

Im Jahre 1988 wurde ich Oberbürgermeister der Stadt Shanghai. Davor habe ich als stellvertretender Direktor der chinesischen Wirtschaftskommission die Ansiedlung von Automobilzulieferern für VW forciert, das heißt die Forcierung der Zusammenarbeit zwischen chinesischen und deutschen mittelständischen Unternehmen bei der Lieferung von Teilen für VW. Nachdem ich Oberbürgermeister von Shanghai wurde, habe ich die VW-Zentrale in Wolfsburg persönlich besucht, um die gemeinsame Entwicklung des neuen Santanas, des Santana 2000, zwischen Shanghai und VW voranzutreiben. Später hatte diese Serie für eine lange Zeitdauer guten Absatz. In diesem Jahr feierte VW-Shanghai sein zwanzigjähriges Bestehen. Mein Kommentar dazu war, dass es gelungen ist, ein Modell der umfassenden Zusammenarbeit in Form eines chinesisch-deutschen Unternehmens zu kreieren. Hier muss ich den anwesenden Herrn Dr. Posth erwähnen, der damals Vertreter von VW in Shanghai war. Zwischen uns gab es eine gute Zusammenarbeit, aber auch oft Auseinandersetzungen.

Jetzt habe ich meinen führenden Posten verlassen. Wie man in China zu sagen pflegt: „Wer nicht mehr auf seinem Posten ist, soll

sich auch nicht mehr in die aktuelle Politik einmischen“. Trotzdem hoffe ich, zum Austausch und zur Zusammenarbeit im Bereich des Unternehmensmanagements zwischen China und Deutschland noch etwas beitragen zu können. Ich habe stets die Wichtigkeit des Unternehmensmanagements betont. Ohne ein gutes Management nutzt auch eine namhafte Marke nichts. Egal ob Staatsunternehmen oder Privatunternehmen, ob Großunternehmen oder mittelständisches Unternehmen, ohne führende Managementideen, moderne Verwaltungssysteme und Methoden kann ein Unternehmen kein gutes Ergebnis erzielen.

Ab 1984 war ich neben meinen Ämtern Rektor des Management-Instituts der Qinghua-Universität. Erst bevor ich in Pension ging, habe ich mich von dieser Arbeit entbinden lassen. Heute ist der Präsident der Qinghua-Universität auch anwesend. Hiermit möchte ich kundtun, daß ich die Prämie dieses europäischen Mittelstandspreises vollständig dem Management-Institut der Qinghua-Universität stiftete. Herr Präsident Gu, Sie dürfen jetzt über dieses Geld verfügen. Ich möchte Sie bitten, sich in der Zukunft noch intensiver um die Zusammenarbeit und den Austausch zwischen den mittelständischen Unternehmen Chinas und Deutschlands, und um die Entwicklung der wirtschaftlichen und technologischen Zusammenarbeit zwischen China und Deutschland zu bemühen. Ich selbst habe an der Qinghua-Universität studiert. Ohne zu übertreiben darf ich sagen, dass ihr Management-Institut in China zu den führenden gehört. Ich hoffe, dass die anwesenden deutschen Unternehmer dieses Institut bei ihren Bemühungen, die wirtschaftliche und technologische Zusammenarbeit zwischen China und Deutschland einerseits und die Zusammenarbeit zwischen den mittelständischen Unternehmen andererseits voran zu treiben, unterstützen.

Ich danke Ihnen.



■ Dies ist ein Blindtext
- Dies ist ein Bild 3082

的供应共同合作。我担任上海市长以后,我亲自到大众在沃尔夫斯堡的总部,推动上海和大众共同开发新的桑塔纳,就是桑塔纳2000。这种车曾经畅销了很长一段时间。今年上海大众庆祝成立二十周年,我给他们的评价就是,他们创出了一个中德企业全面合作的发展模式。这里我要提到在座的波斯特博士,他是过去大众汽车驻上海的代表,我们之间有过很好的合作,也有过很多次的吵架。

因为我已经退出了领导岗位,中国有句古话,叫做不在其位,不谋其政,因此,对于中德之间的经济技术合作,我只能抱着一个期望,就是在中德两国之间企业管理方面的交流与合作,我也许还能发挥一点儿作用。我从来都强调企业管理的重要性,你光有牌子,你不搞好管理是没有用的。不管你是国有企业还是民营企业,不管你是大型企业还是中小企业,如果没有先进的管理理念,现代化的管理机制,管理方法,管理手段,企业是搞不好的。

从1984年开始,我就兼任清华大学经济管理学院院长,一直到我下台之前,我才辞去了这个院长的职务。今天,清华大学的校长就来出席这个仪式。因此,我愿意在这里宣布,我将把我今天得到的“欧洲中小企业奖”的奖金全部捐赠给清华大学经济管理学院!顾校长,这个钱现在就是你的了。但是我还有个希望,就是你更多地去促进中德两国的经济技术合作的进一步发展。清华大学是我的母校,清华大学经管学院在国内还是一流的,这也不是吹牛皮。我希望在座的德国企业家支持清华大学经管学院致力于推动中德两国经济技术与中小企业之间的合作。谢谢!(完)



■ Rolf Leuchtenberger, Präsident Zentralverband Deutsches Kraftfahrzeuggewerbe e.V.-ZDK, Hamburg, im Gespräch mit Zhu Rongji und Bundeskanzler Schröder



■ xxxxxxxx



■ Prof. Roland Berger, Chairman Roland Berger Strategy Consultants, gratuliert Zhu Rongji



■ -xxxxxxx

■ -xxxxxxx



■ v.l. **Hanns-Jürgen Redeker**, Vizepräsident Bundesverband Garten-, Landschafts- und Sportplatzbau Hamburg e.V. - BGL, Schenefeld, **Ludger Theilmeier**, Präsident Aktionsgemeinschaft Wirtschaftlicher Mittelstand e.V.-AWM, Gütersloh, **Werner Küsters**, Präsident Bundesverband Garten-, Landschafts- und Sportplatzbau Hamburg e.V. - BGL



■ **Christine und Engelbert Boos**, The China Management Network Ltd., München - Peking

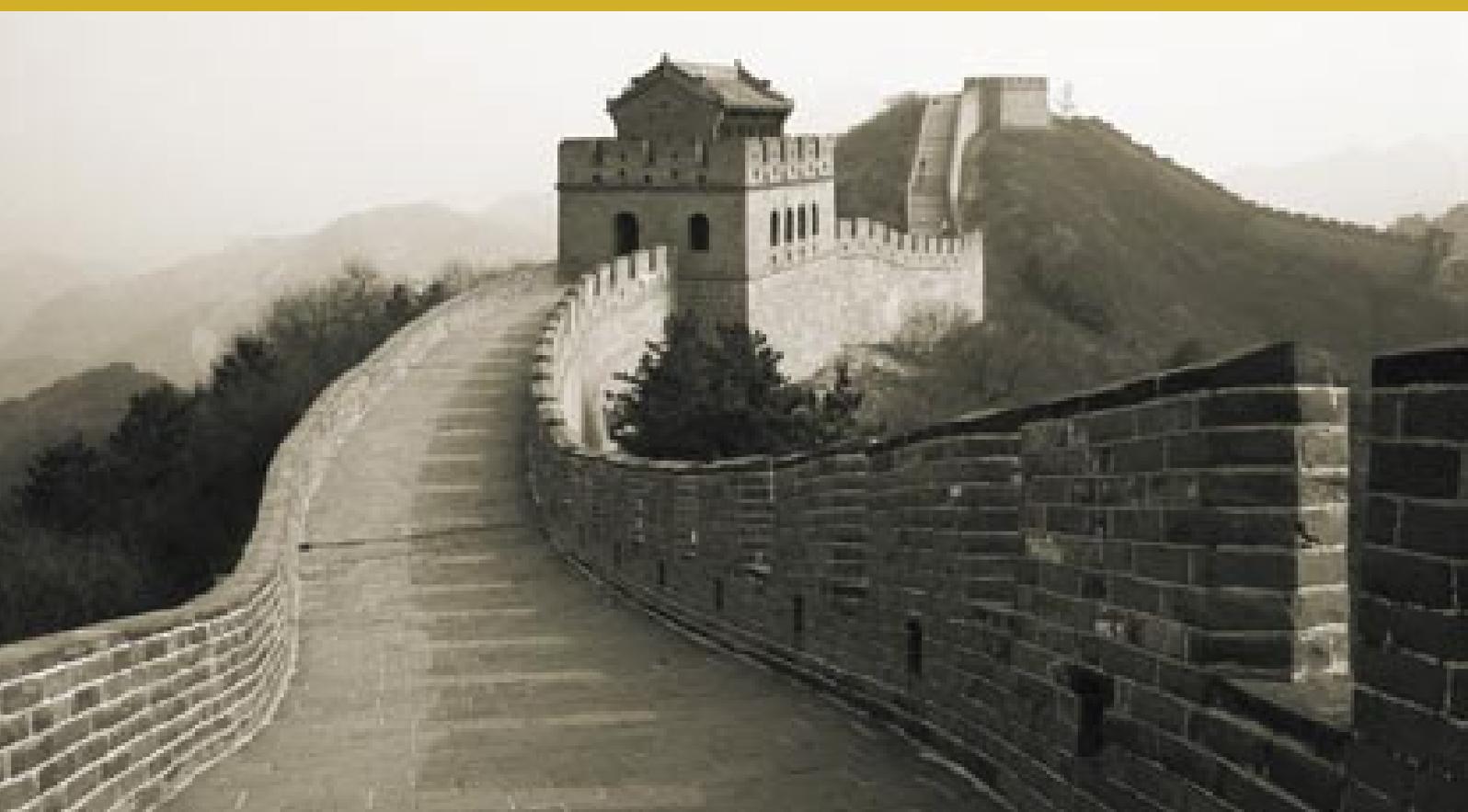


■ **Stephanie Spelsberg**, München und **Dr. Wolfgang Behrmann**, Oelixdorf



■ **Gerda Eckl**, Krailling und **Frank Friedrich**, Verwaltungsrat EUSME, Brüssel

■ **Zhu Rongji,**
Christine Boos, The
China Management
Network Ltd., Mün-
chen - Peking, **Bun-**
deskanzler Gerhard
Schröder



■ **Stephanie**
Spelsberg,
München,
Prof. Dr.
Dr. Fritz
Spelsberg,
München,
Dr. Elmar
Stachels,
Ländergrup-
pensprecher
Bayer Greater
China



■ **v.l. Rolf**
Leuchtenber-
ger, Präsident
Zentralverband
Deutsches
Kraftfahrzeug-
gewerbe e.V.-
ZDK, Hamburg,
Alfons Kraus,
Aufsichtsrats-
vorsitzender
UFB/UMU
AG, Nürnberg,
Rainer Hook,
Präsidentbeirat,
Seefeld



■ **Frau Zhu Lao An** im Gespräch mit Bundesinnenminister **Dr. Otto Schily**



■ **Monika Heinrich**, Union Mittelständischer Unternehmen e.V., München, und **Alfons Kraus**, Aufsichtsratsvorsitzender UFB/UMU AG, Nürnberg

■ **Elfriede Biedermann**, Präsidentin Verband Deutscher Architekten e.V. - VDA, Feldafing und **Johann Straub**, Vizepräsident Union Mittelständischer Unternehmen e.V. - UMU, München



■ **Dr. Sabine Kremer**, München, **Prof. Dr.-Ing. Heinz Klopfer**, Präsident des Bundesverbandes Deutscher Bausachverständiger e.V. - BBauSV, Hamm, **Jeanette Linsmeier**, Ingenieurbüro Linsmeier AG, München

■ **Anke Redl**, Geschäftsführerin China Media Monitor, Peking und **Frank Sieren**, China-Korrespondent der Wirtschaftswoche, Peking



■ **Franz Biedermann**, Vizepräsident Zentralverband Deutscher Ingenieure e.V.-ZDI-EUEA, Feldafing, **Hans Kremer**, Freier Architekt, München, **Anton Linsmeier**, Ingenieurbüro Linsmeier AG, München



大众汽车在中国 德中合作的成功典范

作为来自德国的汽车公司，大众汽车在中国已是家喻户晓，即使在中国，“大众汽车”也是名副其实——“人民的汽车”。早在二十多年前，大众汽车就开始了和中国伙伴非同寻常的合作，共同促进了中国汽车工业的现代化发展。出于自己的企业文化，大众汽车希望与合作伙伴是海纳百川，合作共赢的关系。因此每一辆在中国生产的大众汽车，都进一步加强了大众汽车集团与中国的联系。在其他外国汽车企业对中国裹足不前的时候，大众汽车就已领先一步，做出了富有远见而正确的决定。

大众汽车是率先与中国合作的第一家欧洲汽车公司，早在1984年就在中国建立了第一家合资企业——上海大众汽车有限公司，1990年又在长春建立了第二家合资企业——一汽-大众汽车有限公司。大众汽车在中国的迅速发展，得益于中国政府长期实施的、利用国外先进资金和技术加快中国现代化进程，从而提高国际竞争能力的开放政策。因此，大众汽车始终不渝地支持中国政府的这一开放政策。

在大众汽车在中国的成功发展历程中，朱镕基前总理的大力支持功不可没，他在1987至1991年担任上海市长期间，全力支持国产化项目，促进中国汽车零部件工业的发展。在担任国家计委领导期间，他力排众议，坚持在国产化进程中推行和实施汽车零部件的最高标准，大众汽车在中国取得的成就，证明了他的远见卓识。朱镕基先生在1991年至1997年担任副总理、特别是在1998年到2003年担任总理期间，积极推动中国对外贸易的发展，鼓励外商投资中国，极大促进了中国经济、社会的稳定发展。

正是在此基础上，大众汽车在中国得以迅速发展，并建立了在中国市场的领先地位。二十年来，大众汽车在中国生产的产品，已从单一车型桑塔纳，发展到今天的全系列车型。上海大众的产品有帕萨特、POLO、高尔、途安和桑塔纳3000，一汽-大众汽车的车型则包括捷达、宝来、高尔夫、开迪以及奥迪A4和A6。除此之外，大众汽车还通过向中国进口辉腾、途锐、夏朗、新甲壳虫和新甲壳虫敞篷车、奥迪A8、奥迪A4敞篷车、奥迪TT和奥迪全能四驱车等产品，进一步满足了中国市场的需求。

随着底盘零部件公司、变速器公司和发动机公司等关键零部件合资企业和全资子公司——大众汽车金融服务（中国）有限公司的建立，以及与中国石油化工集团在材料检验方面的合作项目，使大众汽车逐步拥有了强大的零部件供应体系，为它在中国的再度腾飞奠定了坚实基础。

大众汽车：北京2008年奥运会汽车合作伙伴

作为中国最大的汽车生产企业，大众汽车深知自己所承担的社会责任，因此长期以来始终积极支持中国的文化、体育和社会公益事业的发展，其中对北京2008年奥运会的支持尤其令人瞩目，大众汽车联合两大合资企业，上海大众和一汽-大众共同成为了2008年北京奥运会唯一的汽车合作伙伴，将为奥运会提供从车辆到服务，以及资金上的支持。北京奥运会所提倡的“绿色奥运、科技奥运、人文奥运”的理念，也正是大众汽车在促进环保、推动文化和社会发展以及科技进步方面所孜孜追求的目标。

大众汽车已经与中国成功合作了20年，今后，大众汽车还将为中国汽车工业再创佳绩。大众汽车在中国的成功，要归功于中国改革开放所创造的优良投资环境以及为之做出贡献的人士，其中特别要感谢朱镕基先生。他曾积极支持大众汽车向中国转让国际先进水平的技术，在他1991年和1996年两次访问德国期间，他先后访问了大众汽车公司和奥迪公司的总部，巩固了大众汽车与中国的亲密合作关系。展望中国汽车工业的未来，大众汽车充满信心，一个健康发展的庞大汽车市场在中国指日可待，它将为大众汽车继续在中国大展宏图开拓出广阔天地。



Volkswagen in China

Eine deutsch-chinesische Erfolgsgeschichte

Der deutsche Automobilhersteller Volkswagen ist wahrlich kein Fremder in China. Immerhin trägt er auch in China zu Recht den Namen „Dazhong Qiche“: „Volkswagen“. Vor mehr als zwanzig Jahren wurde eine außergewöhnliche Partnerschaft geboren und mit ihr das Bekenntnis zur Motorisierung des Landes. Mit einer Unternehmenskultur, die erkennt, dass kein Weg unabhängig von seiner Umwelt verläuft und dass jedes Rad ins andere greift, wächst mit jedem zusätzlichen Volkswagen aus dem Reich der Mitte die Verbundenheit zu China. Unabhängig war damals lediglich die Entscheidung von Volkswagen, dort hin zu gehen, wo bisher noch kein anderer ausländischer Automobilhersteller und kein Automobilmarkt vorhanden waren.

Volkswagen wagte sich 1984 mit der Gründung des Gemeinschaftsunternehmens Shanghai Volkswagen als erster europäischer Automobilhersteller nach China. 1990 folgte ein weiteres Automobil-Joint-Venture in Changchun: FAW-Volkswagen. Ziel der chinesischen Regierung war und ist es, mit Kapital und Technologie aus dem Ausland die Industrialisierung des Landes zu beschleunigen und international wettbewerbsfähig zu werden. Volkswagen hat diese Politik stets unterstützt und für sich genutzt.

Dabei spielte Zhu Rongji eine ganz besondere Rolle. Als Oberbürgermeister der Stadt Shanghai setzte er sich von 1987 bis 1991 für die Entwicklung der Zulieferindustrie ein. In seiner Funktion als Leiter des Steuerungskomitees der Automobilindustrie verfolgte er gemeinsam mit Volkswagen entgegen anderer Bestrebungen das Ziel, auch in China Automobile mit höchsten Qualitätsansprüchen zu bauen. Damit zeigte er große Weitsicht, wie der Erfolg der VW-Fahrzeuge in China zeigt. Später, von 1991 bis 1997 als Vize-Premier und von 1998 bis 2003 als chinesischer Ministerpräsident, öffnete er China weiter für den Außenhandel und für ausländische Investoren ohne dabei die gesellschaftliche Stabilität zu gefährden.

Auf dieser Grundlage konnte Volkswagen sein Engagement in China aufbauen und festigen. In 20 Jahren entwickelte sich aus nur einem Modell - dem Santana - eine breite Palette lokal gefertigter Produkte. Dazu gehören die bei Shanghai Volkswagen gefertigten Modelle Passat, Polo, Golf, Touran und Santana 3000. Das Joint Venture FAW-Volkswagen produziert den Volkswagen Jetta, den Bora, den Golf und den Caddy sowie den Audi A4 und den A6. Ergänzt wird das Angebot durch die Importmodelle Phaeton, Touareg, Sharan, New Beetle, New Beetle Cabrio, Audi A8, Audi A4 Cabriolet, Audi TT und Audi Allroad Quattro.

Mit weiteren Joint-Venture-Gründungen für die Fertigung von Komponenten, Getrieben und Motoren sowie hundertprozentigen Töchtern wie der Volkswagen Finance (China), Kooperationen, etwa mit dem Mineralölunternehmen Sinopec, und mit einem großen Stamm an lokal fertigen Zulieferern hat Volkswagen eine tragfähige Basis für seine künftige Entwicklung in China geschaffen.

Volkswagen Automobilsponsor der Olympischen Spiele 2008

Volkswagen als größter Automobilhersteller in China ist sich auch hier seiner gesellschaftlichen Verantwortung bewusst und fördert zahlreiche soziale, kulturelle und sportliche Veranstaltungen. Ein Höhepunkt seines Sponsoring-Programms werden die Olympischen Spiele 2008 in Peking sein, die die Volkswagen Group China gemeinsam mit den Joint Ventures Shanghai Volkswagen und FAW-Volkswagen als Automobilsponsor begleiten wird. Das Unternehmen unterstützt die Spiele sowohl mit Fahrzeugen und Dienstleistungen als auch finanziell. Das Motto der Spiele „Grüne Olympiade, High Tech-Olympiade und Olympiade des Volkes“ deckt sich dabei mit den langfristigen Bestrebungen von Volkswagen auf dem Gebiet des Umweltschutzes, der kulturellen und gesellschaftlichen Entwicklung sowie des wissenschaftlichen und technologischen Fortschritts.

Volkswagen und China sind bereits seit über 20 Jahren miteinander verbunden und das Unternehmen wird auch künftig einen Beitrag zur Entwicklung der chinesischen Automobilindustrie leisten. Der Dank gilt allen, die den Boden für die wirtschaftliche Entwicklung des Landes bereitet haben. Der Dank gilt insbesondere Zhu Rongji, der sich gemeinsam mit Volkswagen dafür einsetzte, den Wissens- und Techniktransfer nach China auf international hohem Niveau zu betreiben. Die enge Verbundenheit brachte Zhu selbst 1991 und 1996 bei zwei Reisen nach Deutschland zum Ausdruck, in deren Verlauf er auch Volkswagen und Audi besuchte.

Volkswagen sieht der automobilen Zukunft in China zuversichtlich entgegen und rechnet mit einer weiteren gesunden Entwicklung des chinesischen Pkw-Markts, der Volkswagen auch künftig ein bedeutendes Geschäftsumfeld bieten wird.

Gain access

Strategic Market Research and Consulting Services for China's Media Industries

CMM-I Products & Services Include:

MARKET RESEARCH REPORTS & CONSULTING

Tailored research reports with market entry analysis, industry trends and outlook as well as monitoring of company activities.

MEDIA CAMPAIGN DEVELOPMENT & IMPLEMENTATION

Development and implementation of highly creative strategic advertising and media campaigns for international and domestic clients.

CONFERENCE & EVENT SERVICES

Professional PRC industry events held on the mainland and at major international fairs.

CHINA MEDIA MONITORING

The leading monthly analysis report on China's media sector and monitoring of company activities.

CHINA MEDIA YEARBOOK & DIRECTORY

The only comprehensive English language guide to China's media industry.



Visit us at www.cmmintelligence.com

CMM
INTELLIGENCE

Tel: +86 10 84270810
www.cmmintelligence.com

Fax: +86 10 84270804
info@cmmintelligence.com

Suite 608, Tower A, Tianhe Business Plaza, No. 107 Dongsi Beizijie, Dong Cheng District, Beijing 100007



Die Herausforderung meistern!

The China Management Network Ltd. – CMN ist ein kompetentes auf China spezialisiertes Partnernetzwerk das sowohl große multinationale Konzerne, aber auch global agierende europäische Mittelstandsunternehmen bei der Realisierung von Investitionsvorhaben und der Geschäftsentwicklung in der VR China unterstützt.

Unsere Services umfassen dabei alle relevanten Phasen eines Chinaengagements:

- Markteintritt und Unternehmensgründung
- Wachstum und Konsolidierung
- Strategische Neuausrichtung und Restrukturierung sowie die
- Lösung spezieller Problemstellungen bis hin zu Turnkey Projekten

Spezialisierte Berater, die über jahre- zum Teil jahrzehntelange Managementenerfahrung in China und eine ausgeprägte interkulturelle Kompetenz verfügen, begleiten die Projekte unserer Kunden – bei Bedarf – von der Phase der Konzeption und Strategiefindung über die operative Umsetzung bis hin zum messbaren Projekterfolg. Ziel ist es zusammen mit unseren Kunden optimale Lösungen zu erarbeiten und sie möglichst schnell in die Lage zu versetzen, eigenständig und dauerhaft in China erfolgreich zu sein

CMN hilft Ihnen häufig gemachte Fehler im Chinageschäft zu vermeiden und klassische Fallstricke zu umgehen durch:

- Verbindung von strategischer Kompetenz und pragmatischer Umsetzung
- Klare Branchenfokussierung und hochentwickeltes Methoden-Know-how
- Tiefgreifende Kenntnis des chinesischen Markts und hohe interkulturelle Kompetenz
- Berater mit langjähriger Praxis- und Führungserfahrung in China
- Einbindung aller Hierarchieebenen des Kunden
- Messbaren Projekterfolg

CMN ist Exklusivpartner der ROI Unternehmensgruppe in Asien, für die weltweit über 90 fest angestellte Berater arbeiten. Mitarbeiter des CMN Kernteams sitzen in München, Peking und Shanghai. Um einen optimalen Service vor Ort zu gewährleisten arbeiten wir im Rahmen des CMN-Netzwerks ebenfalls eng mit renommierten und erfahrenen (chinesischen und internationalen) Rechtsanwaltskanzleien und Wirtschaftsprüfern sowie mit anderen spezialisierten Dienstleistungsunternehmen, u.a. in den Bereichen Baurecht und Bauüberwachung sowie im Personalbereich zusammen. Auf Anfrage liefern wir Ihnen gerne Kurzdarstellungen von Referenzprojekten bzw. nennen Ihnen entsprechende Referenzkunden.

Office Deutschland, München

CMN - The China Management Network Ltd.
Bodenstedtstr. 25 | D – 81241 München
Tel. +49-89-889 990 94/93 | Fax +49-89-889 996 94
info@cmn-consult.com | www.cmn-consult.com

Office Beijing

CMN - The China Management Network Ltd.
11, Regent on the River | Beijing 101101
People's Republic of China
Tel. +86-10-605 144 94
beijing@cmn-consult.com | www.cmn-consult.com

Amsterdam
Barcelona
Beijing
Berlin
Brussels
Bucharest
Budapest
Detroit
Düsseldorf
Frankfurt
Hamburg
Kiev
Lisbon
London

Creative strategies that work!

Our results turn visions into reality.

We advise major international industries and service enterprises as well as public institutions on all issues of business management – from strategy to new business processes and structures.

www.rolandberger.com



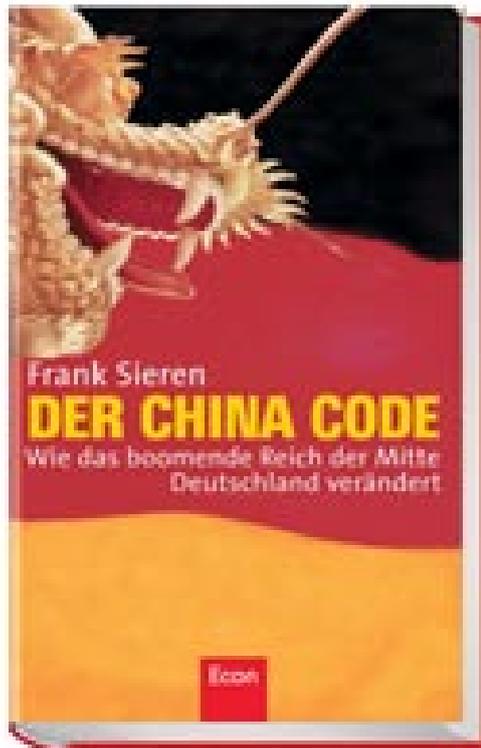
Innovation Uniting Man and Nature

The Temple of Heaven represents the unity of Man and Heaven, and the belief that man and nature can peacefully co-exist.

DaimlerChrysler is helping pursue the balance between man and nature with its roadmap to sustainable mobility. A promising solution to this balance is hydrogen-based fuel-cell technology, seen here in the Mercedes-Benz F-Cell A-Class.

DAIMLERCHRYSLER
Answers for questions to come.

Der China-Bestseller



“Der China Code”, Econ, 432 Seiten, 19,95 €

„Einer der führenden deutschen China-Experten“

London Times

„Akribisch recherchiert. Ein Muss für all jene, die wissen wollen, worauf sich die deutsche Wirtschaft einstellen muss.“

Handelsblatt

“Frisch und klar.“

Neue Zürcher Zeitung

„Sieren leitet aus ökonomischen Erwägungen ab, dass der Aufstieg Chinas den persönlichen Spielraum der Mitdreißiger nachhaltiger bestimmen wird als vieles, was gegenwärtig die Debatten bewegt.“

Frankfurter Allgemeine Zeitung

„Ein Buch, das jeder lesen sollte, dem Deutschlands Zukunft am Herzen liegt.“

Peter Scholl-Latour

Spiegel-Bestseller & Platz 1 der Wirtschaftsbestseller

Gartenhof Küsters GmbH, St. Anoniusstrasse 1a, 41470 Neuss, Deutschland,
Tel +49 2137 95 33-0, Fax: +49 2137 9533-30, info@gartenhof-kuesters.de

Garten- und Landschaftbau, Planung und Beratung 园艺和园林, 规划设计与顾问咨询

Spezialgebiete:

- Herstellung, Vertrieb und Einbau von Dachbegrünungssystemen,
- Baumschutz und Baumverankerungssystemen,
- Regenwassermanagement und Regenwassernutzungssystemen,
- ökologischer Baustoffe für den Garten- und Landschaftsbau.
- Bauleitung und Überwachung.
- Handel mit Landschaftsbau Ausrüstungen (Export China).

专业领域:

- 屋顶绿化系统的生产, 销售以及安装,
- 树木保护以及树木固定系统,
- 雨水管理以及雨水利用系统
- 园艺园林工程所需的生态化建筑材料,
- 建筑工程的管理以及监督,
- 园林工程设备的贸易 (从中国出口).



**greenlink
küsters**

北京绿色链接库斯特顾问有限公司, 北京市朝阳区农展馆北路东营北里 15 号宾都苑 610 房间, 邮编: 100026
电话: +86 10 65073422, 传真: +86 10 65073452, 电子邮件: peter@greenlinkintl.com

Beijing GreenLink Küsters Consulting Co., Ltd, Unit 610, Bin Du Yuan, No.15 Zao Ying Bei Li, Nong Zhan Guan Bei Lu, Chaoyang District, Beijing 100026, China, Tel: +86 10 65073422, Fax: +86 10 65073452, peter@greenlinkintl.com

